

УДК 81'25

DOI: 10.15593/2224-9389/2020.1.11

Т.А. Волкова

Получена: 13.11.2019

Принята: 17.01.2020

Челябинский государственный университет,
Челябинск, Российская Федерация

Опубликована: 27.03.2020

КОММЕНТАРИЙ К ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ¹: ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ И ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Рассмотрены критерии оценки комментария к письменному переводу и инструкции для обучающихся, вопросы методики использования комментария в практических курсах письменного перевода и эксперименты с использованием комментариев, включая апробацию авторской модели перевода.

Как показывает анализ критериев и инструкций, комментарий к письменному переводу может оцениваться по следующим основным параметрам: анализ исходного текста и характеристика планируемого текста перевода, описание процесса перевода (действий переводчика), переводческие трудности и переводческие решения (с примерами), дополнительная информация на усмотрение переводчика. Более детальное содержание и структура комментария, язык комментария, качество комментария к письменному переводу vs. качество перевода, субъективность комментария составляют, на наш взгляд, список методических вопросов, требующих внимания и дальнейшего изучения.

Рассмотрены примеры экспериментов с использованием комментариев к письменному переводу, позволяющих применять экспериментально полученные данные о процессе перевода в обучении переводчиков. Приводятся предварительные результаты экспериментальной апробации авторской модели перевода (с привлечением индивидуальных и взаимных комментариев испытуемых), которые в целом совпадают с наблюдениями в ходе обучения и позволяют говорить о некоторых общих тенденциях. Как показывает сопоставление индивидуальных комментариев и текстов перевода, в ряде случаев анализ исходного текста не находит реализации в переводческих решениях. И в индивидуальных, и во взаимных комментариях испытуемые часто сосредоточены на менее значимых трудностях или традиционных языковых различиях. При взаимном комментировании испытуемые нередко оценивают реализованные в тексте решения с опорой на собственный перевод (с учетом трудностей, с которыми столкнулись сами); предлагая альтернативные варианты, переносят в комментируемый текст перевода собственные переводческие решения, ошибки. Взаимные комментарии могут выражать эмоциональные оценки комментирующего.

Ключевые слова: комментарий к письменному переводу, рефлексия переводчика, дидактика перевода, дискурсивно-коммуникативная модель перевода, стратегия перевода, переводческий эксперимент.

¹ Статья подготовлена в рамках выполнения государственного задания МОиН РФ по проекту № 34.6111.2017/БЧ (тема «Медиаперевод в современных информационных условиях») по материалам доклада на XI Международной научной конференции «Индустрия перевода» (г. Пермь, 13-15 июня 2019 года).

T.A. Volkova

Chelyabinsk State University,
Chelyabinsk, Russian Federation

Received: 13.11.2019

Accepted: 17.01.2020

Published: 27.03.2020

TRANSLATION COMMENTARY IN TRANSLATOR TRAINING: TEACHING AND LEARNING CHALLENGES AND TRANSLATION EXPERIMENTS

The paper focuses on the translation commentary assessment criteria and the guidelines for writing a commentary in a practical translation course, as well as challenges that both teachers and learners face when using translation commentaries in translator training. We also look at the translation experiments that involve translation commentaries, including our own experiment that puts to the test the discourse and communication translation model.

Analysis shows that the criteria and guidelines can be summarized into the following list of basic parameters to assess a translation commentary: analysis of the source text and the outline for the planned target text; description of the translation process (translator's actions); description of the translation problems and translation solutions with examples; any other information that the translator would like to include. Details of the commentary content and structure, the language of the translation commentary, the quality of the commentary vs. the quality of the target text, the subjectivity of the translation commentary all form a list of teaching and learning challenges that are yet to be explored and considered carefully.

We then look at the examples of translation experiments which use translation commentaries to elicit data about the translation process that can be applied to translator training. We describe the preliminary results of our own experiment that puts to the test the discourse and communication translation model using both individual and peer commentaries. These results are in line with our observations of translator training and are suggestive of some general trends. As individual translation commentaries and target texts show, in some cases the analysis of the source text does not transform into appropriate translation solutions. Both individual and peer commentaries demonstrate that the students tend to focus on less significant translation problems or general language differences. When commenting on their peers' translations, students would often evaluate their peers' solutions basing on their own translations, i.e., the translation problems they have encountered themselves. Suggesting changes to a peer's translation, they would transpose their own solutions and often mistakes to the commented target text. When writing a peer commentary, students are often emotional in their judgements.

Keywords: *translation commentary, translator's reflection, translation pedagogy, discourse and communication translation model, translation strategy, translation experiment.*

Введение

Представляем вниманию читателей вторую обзорную статью, посвященную использованию комментария к письменному переводу в обучении переводчиков. В первой статье на эту тему [1] мы рассмотрели подходы к исследованию рефлексии переводчика, сравнили российский и зарубежный опыт использования комментария к письменному переводу в практических и теоретических курсах и для выпускной квалификационной работы. В настоящей статье продолжим тему критериев оценки комментария, рассмотрим инструкции для обучающихся, обратимся к вопросам методики использования комментария в практических курсах письменного перевода и экспериментам с использованием комментариев, включая апробацию авторской модели перевода.

Критерии оценки и инструкции для обучающихся

По данным проведенного Клэр И-и Ши опроса преподавателей перевода, в британских вузах комментарии к письменному переводу и переводы, как правило, оцениваются отдельно: общая оценка складывается из равных или неравных частей, комментариев к переводу составляет 50 % либо 20–40 %. В других случаях выставляется только оценка за перевод, при выставлении оценки преподаватель учитывает качество комментария [2, с. 305–306].

Систематизируя критерии оценки комментария к письменному переводу, Клэр И-и Ши выделяет следующие: анализ коммуникативного намерения отправителя исходного текста и характеристика получателя перевода (*analysis on ST intension and TT readership*); умение учитывать культурный трансфер (*sensitivity of cultural transfer*); способность обосновать переводческие решения (*ability to justify solutions to problems*); умение идентифицировать / учитывать переводческие трудности (*awareness / consideration of problems*); формулирование стратегии перевода в целом (*formation of overall translation strategy*); использование определенной стратегии перевода (*specific translation strategy*)² [Там же, с. 306].

Ли Дэфэн отмечает, что комментарий к письменному переводу (рефлексивный дневник) может отдельно не оцениваться, оценка выставляется за задание в целом (письменный перевод с комментарием) [3, с. 232]. Вопросы, предлагаемые студентам для составления записи в дневнике, автор делит на две группы [Там же, с. 229]³:

«Анализ и принятие решений в процессе перевода.

Как вы планировали процесс перевода?

С какими проблемами вы столкнулись в процессе перевода? Как вы их решили?

Как вы выбирали между разными переводческими решениями?

Как вы редактировали перевод? Какие изменения вы внесли и почему?

Процесс перевода в свете теорий перевода.

Какие стратегии / приемы вы использовали в процессе перевода? Приведите примеры.

Проанализируйте трудности и компенсации⁴ в свете изученной теории».

² Здесь и далее перевод наш – Т.В.

³ “The thinking and decision-making process of translating

How did you plan this translation?

What difficulties did you have in the translation? How did you solve them?

How did you choose between several options?

How did you revise the translation? What changes did you make and why?

The act of translating in light of translation theories

What strategies / techniques did you use for this translation? Please exemplify.

Discuss the difficulties and gains in the light of the theory that you have learned”.

⁴ Ср. «определение системы необходимых жертв и компенсаций» при формулировании стратегии перевода в концепции Д.В. Псурцева [5, с. 21].

В. Ли предлагает следующее задание для составления рефлексивного дневника [4, с. 17]⁵:

«Чем отличаются разные редакции текста перевода? Подробно опишите, какие изменения вы внесли и почему.

Подробно опишите процесс перевода (например, поиск необходимой информации, редактирование и т.д.).

Опишите проблемы / трудности, с которыми вы столкнулись в процессе перевода.

Вы можете включить в комментарий дополнительную информацию на свое усмотрение».

Для составления рефлексивного дневника переводческого проекта Ли Ли предлагает студентам, в частности, проиллюстрировать каждый прием перевода, обсуждавшийся на занятии, привести соответствующие примеры из собственного перевода; указать, чему они научились в ходе работы. Студент также может включить в комментарий дополнительную информацию на свое усмотрение [6, с. 5].

Г. Мэсси и М. Эренсбергер-Доу предлагают студентам ответить на вопросы в рамках эксперимента после того, как студенты прокомментировали переводы друг друга:

«Что особенно привлекло ваше внимание при просмотре видеозаписи, зафиксировавшей процесс работы другого переводчика?

Чем отличаются действия другого переводчика от ваших собственных действий в процессе работы над предложенным исходным текстом?

Чем отличаются действия другого переводчика от ваших обычных действий в процессе перевода?

Просмотрев две видеозаписи (ваши действия в процессе перевода и действия другого переводчика), внесете ли вы изменения в свой обычный алгоритм работы? Если да, какие именно?»⁶ [7, с. 38].

Таким образом, список критериев оценки и инструкций по составлению комментария может быть сведен к следующим основным пунктам: анализ исходного текста и характеристика планируемого текста перевода, описание процесса перевода (действий переводчика), переводческие трудности и пере-

⁵ “How do your drafts differ? What changes were made, and for what reasons? Give details.

Describe the translation process and give details (e. g. background information research, editing etc.).

Any problems or difficulties encountered.

You may also add any points that are not included above”.

⁶ “What struck you most while watching your peer’s recording?

What struck you as different from what you did when translating this text?

What struck you as different from what you usually do?

Based on the two recordings you have seen (your process and this one), will you change your work pattern? If yes, in what way?”

водческие решения (с примерами), дополнительная информация на усмотрения переводчика. Далее отметим ряд методических вопросов, которые, на наш взгляд, требуют внимания и дальнейшего изучения при использовании комментария в практических курсах письменного перевода.

Комментарий к письменному переводу: методические вопросы

К таким вопросам мы относим следующие:

- язык комментария (комментарий на родном или иностранном языке);
- качество комментария к письменному переводу vs. качество перевода (качественный комментарий не означает качественный перевод);
- субъективность комментария (объективное документирование (оценка) собственных действий или то, что потенциально хотел бы видеть преподаватель);
- содержание комментария (отбор параметров для анализа – полный анализ всех трудностей перевода либо описание только стратегических (индивидуальных) решений);
- структура комментария (схемы, наводящие вопросы, инструкции, шаблоны, образцы).

Язык комментария: с одной стороны, составление комментария на иностранном языке может дополнительно мотивировать студентов, вызвать интерес, это полезно с точки зрения владения метаязыком перевода. С другой стороны, на начальных этапах профессиональной деятельности метаязык перевода понадобится переводчикам при общении на русском языке с редактором, заказчиком, другими участниками процесса перевода. Кроме того, возникает вопрос в отношении экспериментальной «естественности» комментария на иностранном языке для самоанализа, хотя, безусловно, ограничения существуют и при использовании в данном случае родного языка: умение и желание письменно выражать свои мысли, аналитические навыки, эффект наблюдателя и т.д. Составление комментария на иностранном языке при низком уровне владения может дать малоинформативные комментарии с большим количеством ошибок или превратить задание в упражнение по практике письменной речи на иностранном языке, не отвечающее целям курса письменного перевода.

Качество комментария к письменному переводу vs. качество перевода: как справедливо замечает Клэр И-и Ши, «выполнить перевод и написать качественный комментарий к нему – совсем не одно и то же, особенно если работа оценивается⁷» [2, с. 295]. На наш взгляд, справедливо и обратное: отвечающий требованиям комментарий не гарантирует качественного перевода.

⁷ “...producing translation is one thing but writing (good) translation commentary can be quite another, particularly for the purpose of assessment”.

С одной стороны, вышеизложенное не умаляет важности проведения экспериментальных исследований с применением комментариев к переводу и не снижает дидактической ценности комментария. С другой стороны, диссонанс между качеством комментария и качеством перевода может осложнить переход от обучения, ориентированного на результат, к обучению, ориентированному на процесс. В реальных условиях низкое качество перевода, полученного заказчиком, едва ли может быть компенсировано сопутствующим тщательным анализом процесса перевода исполнителем. Однако начинающему переводчику важно понимать, что качественный самоанализ и последующая оценка эксперта способны улучшить качество перевода.

Неизбежная субъективность комментария: этот вопрос связан с предыдущим – решение о том, что написать в комментарии, студент принимает, понимая, что комментарий будет оцениваться [8, с. 311]. Может ли студент объективно описать и оценить ход своей работы или скорее составляет комментарий в соответствии со своими представлениями об ожиданиях преподавателя?

Вопрос о содержании и структуре комментария затрагивает, во-первых, отбор параметров для анализа: Э. Пим и Э. Торрес-Симон отмечают разделение переводческих решений на стратегические (вариативные, индивидуальные) и обусловленные стандартными различиями в языковых системах [9, с. 95]. Клэр И-и Ши также указывает, что к объектам рефлексии можно отнести частотные трудности перевода в конкретной языковой комбинации, обусловленные различиями в языковых системах, и вариативные компоненты, переводческие решения, демонстрирующие обоснованный выбор, сделанный переводчиком [2]. Как следствие, «в комментарии к письменному переводу желательно отражать проблемы, характерные для конкретного текста и действительно представляющие трудность для переводчика; не стоит описывать общие (типичные) трудности перевода, обусловленные различиями между ИЯ и ПЯ»⁸ [Там же, с. 309]. Стремление описывать типичные трудности может свидетельствовать о том, что студенты не замечают других, более значимых проблем в процессе перевода [Там же, с. 303].

Во-вторых, значение имеет форма инструкций для обучающихся, которая во многом определяет содержание комментария: например, регламентирующие инструкции или открытые наводящие вопросы. С одной стороны, составленный в свободной форме комментарий в любом случае может быть полезен с точки зрения обучения, ориентированного на процесс, и экспериментальных исследований. С другой стороны, поверхностный или плохо

⁸ “...desirable features of translation commentary consist of translation problems representing key issues specific to the commented piece of translation and those truly posing challenges for translators... [D]iscussing stereotypical or generic problems of translating between two languages (in general) may not be desirable in translation commentary”.

структурированный комментарий к переводу может свидетельствовать, как отмечено выше, о неспособности студента увидеть в тексте переводческую проблему как таковую.

В-третьих, вопрос о содержании и структуре комментария затрагивает шаблоны или образцы комментария, предлагаемые студентам: насколько полезны и эффективны могут быть подобные вспомогательные материалы, направляют ли они аналитический процесс (рефлексию) переводчика или возвращают обучение переводу от ориентированного на процесс к ориентированному на результат? Отсутствие однозначного ответа на этот вопрос не свидетельствует о том, что инструкции для заданий такого рода не нужны совсем; важно учитывать возможные иные подходы студентов к использованию шаблонов, нежели это предполагается преподавателем.

Комментарии к переводу в экспериментальных исследованиях

В современных исследованиях перевода авторы достаточно часто обращаются к вопросу о том, как экспериментально полученные данные о процессе перевода можно применить в обучении переводчиков. Рассмотрим примеры экспериментов с использованием комментариев к письменному переводу.

Ф. Альвес [10] проводит экспериментальное исследование с участием начинающих (студенты) и опытных переводчиков, предполагающее запись действий переводчика в режиме реального времени и ретроспективные комментарии испытуемых. Студентам были предложены тексты в трех языковых парах (английский-португальский, немецкий-португальский, испанский-португальский), сходные (для разных языковых пар) по тематике, жанру и регистру: фрагмент инструкции, новостной текст и фрагмент туристической брошюры; тексты сопровождалась переводческим (коммуникативным) заданием [Там же, с. 7–9]. Испытуемые в письменной форме описывали процесс перевода и работу с текстом, затем в группах обсуждали трудности перевода в разных языковых комбинациях, способы преодоления трудностей и основания для принятия решений [Там же, с. 9]. Эксперимент с опытными переводчиками проводился с использованием тех же исходных текстов [Там же, с. 11].

Со ссылкой на ряд авторов Ф. Альвес отмечает, что «недостаточный уровень метарефлексии начинающих переводчиков не позволяет им делать верные логические выводы в процессе перевода»⁹ [Там же, с. 6]. Как демонстрируют комментарии испытуемых, «начинающие переводчики осознают, что не справляются с трудностями, но оказываются не способны их преодолеть»¹⁰ [Там же, с. 11]. Ф. Альвес отмечает, что высокий уровень метарефлек-

⁹ “...lack of meta-cognition leads to problems in inferential processing’ for ‘novice translators”.

¹⁰ “... [novice translators] had become aware of some of their shortcomings but still lacked the ability to counteract them”.

сии лежит в основе действий опытных переводчиков в процессе перевода [Там же, с. 12] и позволяет им эффективно преодолевать переводческие трудности и принимать решения [Там же, с. 6].

В эксперименте Г. Мэсси и М. Эренсбергер-Доу [7] авторы используют аппаратные методики, ретроспективные индивидуальные и взаимные комментарии, интервью; видеозаписи, зафиксировавшие процесс перевода, комментируют студенты и преподаватели перевода. Авторы отмечают, что преподаватели «более сосредоточены на исходном тексте и тексте перевода, нежели студенты», а студенты «обращают больше внимания на то, как переводчики ищут информацию в процессе перевода»¹¹ [Там же, с. 33], «часто дают оценку действиям своих коллег в процессе перевода или придают действиям переводчика стратегическое значение»¹² [Там же]. Кроме того, «студенты сравнивают собственные действия в процессе перевода с действиями других студентов и могут взять на вооружение приемы коллег»¹³ [Там же, с. 34]. В скобках заметим, что, по мнению Г. Мэсси и М. Эренсбергер-Доу, тенденция уделять больше внимания тексту как промежуточному и итоговому результату перевода не позволяет оценивать перевод как процесс и может потребовать дополнительного обучения преподавателей перевода [Там же, с. 37].

Обратимся к нашему эксперименту, направленному на исследование стратегий письменного перевода и апробацию авторской дискурсивно-коммуникативной модели перевода. Подробнее концепция описана в [11], здесь остановимся на отдельных положениях и метаданных – индивидуальных и взаимных комментариях студентов-переводчиков в отношении выполненных ими переводов одного и того же исходного текста с английского языка на русский.

Мы придерживаемся процедурного понимания стратегии перевода, определяя ее как открытую совокупность целенаправленных профессиональных, динамических, логически взаимосвязанных, последовательных универсальных и индивидуальных действий переводчика (приемов, переводческих решений). Стратегия перевода подвижна, индивидуальна (но не уникальна) и формулируется для конкретного исходного текста по схеме «параметры исходного текста – трудности перевода – переводческие решения – стратегия перевода».

В курсах письменного перевода мы используем стратегии перевода как форму комментария. Студенты анализируют характеристики исходного текста, определяют, какие из них могут потенциально представлять трудность

¹¹ “The teachers seemed more focused on the source text and emerging target text than the students were ..., whereas the students appeared more interested in information retrieval behaviour than the teachers were”.

¹² “The students... often judged the actions of their peers ... or interpreted actions as strategic ...”.

¹³ “... the students also compare their own processes to what they are seeing ... and occasionally get some new ideas that they might be able to use”.

при переводе, предлагают соответствующие переводческие решения и группируют решения, формулируя стратегию перевода. При использовании в обучении переводу стратегия перевода имеет «накопленный эффект» для развития профессиональной рефлексии, но формулируется каждый раз для конкретного исходного текста. Сравнивая подходы к составлению комментария к письменному переводу, отметим, что в нашей концепции комментарий (стратегия) составляется по определенной схеме (дискурсивно-коммуникативная модель перевода), предполагает корректный метаязык, логику изложения, развитые аналитические навыки переводчика, реализацию отмеченных решений в переводе. Выполненный письменный перевод имеет приоритетное значение, стратегия оценивается вместе с переводом, являясь обязательным дополнением к нему, позволяет переводчику объяснить и обосновать свои решения (в том числе неоднозначные) и продемонстрировать теоретическую и профессиональную подготовку. Ни в обучении переводу, ни в проведенном экспериментальном исследовании не используются шаблоны (образцы) стратегий, чтобы не навязывать студентам тех или иных мнений. Как мы отмечали ранее [1], в процессе обучения студенты составляют обязательный комментарий (стратегию перевода) при подготовке собственного письменного перевода и выбирают для комментирования минимум одну работу другого переводчика. Аналогичная работа была проведена со студентами бакалавриата и магистратуры в ходе эксперимента с целью продемонстрировать корреляцию между стратегией перевода и дискурсивно-коммуникативной моделью перевода и сравнить переводы, выполненные участниками без модели и с применением модели.

Коротко остановимся на индивидуальных комментариях испытуемых к собственным письменным переводам. Студенты относят к трудностям перевода терминологию, аббревиатуры и имена собственные, единицы измерения, сложные синтаксические конструкции, перевод заголовка; с опорой на коммуникативное (переводческое) задание описывают автора исходного текста и получателя текста перевода; объясняют произведенные при переводе синтаксические трансформации, использованные стилистические приемы, приводят примеры; перечисляют использованные при переводе справочные ресурсы. В одних случаях студенты указывают на трудности перевода и предлагают индивидуальные решения, в других больше внимания уделяют стандартным языковым различиям. В ряде случаев анализ исходного текста не находит реализации в переводческих решениях¹⁴.

Комментируя переводы друг друга, испытуемые отмечают, в частности, сложный для перевода заголовок, его успешную «прагматическую адапта-

¹⁴ Подробнее пилотное экспериментальное исследование с использованием индивидуальных комментариев описано в [12].

цию» при переводе; положительно оценивают выбор лексических эквивалентов, который представлял трудность для испытуемых на этапе их собственной работы; исправляют речевые ошибки в комментируемых переводах, предлагают объединить предложения или использовать экспликацию для лучшего понимания текста перевода реципиентом и т.д. Заключительная положительная оценка чужой работы (например, «перевод хороший, удобный и приятный в чтении») нередко демонстрирует те же установки, что и в собственном переводе, обозначенные в индивидуальном комментарии. Однако, как и в случае с индивидуальными комментариями, во взаимных комментариях испытуемые могут быть сосредоточены на менее значимых вопросах и не заметить более серьезных ошибок либо неоднозначных переводческих решений. Предлагая в ходе взаимного комментирования альтернативные варианты, студенты могут перенести в комментарий собственные ошибки. Можно отметить эмоциональные оценки при взаимном комментировании; студенты аккуратно подбирают слова для оценки, используют эмодзи.

Заключение

Таким образом, в курсах письменного перевода комментарий к переводу может оцениваться отдельно или вместе с переводом по следующим основным параметрам: анализ исходного текста и характеристика планируемого текста перевода, описание процесса перевода (действий переводчика), переводческие трудности и переводческие решения (с примерами), дополнительная информация на усмотрение переводчика. Более детальное содержание и структура комментария, язык комментария, качество комментария к письменному переводу vs. качество перевода, субъективность комментария составляют, на наш взгляд, список методических вопросов, требующих внимания и дальнейшего изучения.

Комментарии к письменному переводу могут служить инструментом экспериментальных исследований, результаты которых применимы и в дидактических целях, и для изучения процесса перевода. Предварительные результаты проведенного нами эксперимента в целом совпадают с наблюдениями в ходе обучения и позволяют говорить о некоторых общих тенденциях. Как показывает сопоставление индивидуальных комментариев и текстов перевода, в ряде случаев анализ исходного текста не находит реализации в переводческих решениях. И в индивидуальных, и во взаимных комментариях испытуемые часто сосредоточены на менее значимых трудностях или традиционных языковых различиях. При взаимном комментировании испытуемые нередко оценивают реализованные в тексте решения с опорой на собственный перевод (с учетом трудностей, с которыми столкнулись сами); предлагая альтернативные варианты, переносят в текст перевода собственные переводческие решения, ошибки. Взаимные комментарии могут выражать эмоциональные оценки комментирующего.

Подводя итог представленным вниманию читателей обзорным статьям, отметим, что на волне развития дидактики перевода и экспериментального переводоведения рефлексия переводчика, методика использования комментария к письменному переводу в обучении переводчиков и эксперименты с использованием комментариев представляют несомненный интерес и составляют перспективу дальнейшего исследования.

Список литературы

1. Волкова Т.А. Комментарий к письменному переводу в обучении переводчиков: обзор подходов // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2019. – № 4. – С. 84–97.
2. Shih C.Y. Translation commentary re-examined in the eyes of translator educators at British universities // *The Journal of Specialised Translation*. – 2018. – No. 30. – P. 291–311.
3. Li D. Reflective journals in translation teaching // *Perspectives: Studies in Translatology*. – 1998. – Vol. 6, No. 2. – P. 225–234.
4. Lee V. A model for using the reflective learning journal in the postgraduate translation practice classroom // *Perspectives*. – 2014. – Vol. 23, No. 3. – P. 489–505.
5. Псурцев Д.В. Стратегия перевода: пособие по письм. пер. с англ. яз. на рус. для завершающего этапа обучения. – М.: Р. Валент, 2013.
6. Li L. Training undergraduate translators: a consciousness-raising approach // *The Interpreter and Translator Trainer*. – 2017. – Vol. 11, No. 4. – P. 245–258.
7. Massey G., Ehrensberger-Dow M. Commenting on translation: implications for translator training // *The Journal of Specialised Translation*. – 2011. – No. 16. – P. 26–41.
8. Shih C.Y. Learning from writing reflective learning journals in a theory-based translation module // *The Interpreter and Translator Trainer*. – 2011. – Vol. 5, No. 2. – P. 309–324.
9. Pym A., Torres-Simón E. The pedagogical value of translation solution types // *Perspectives: Studies in Translatology*. – 2015. – Vol. 23, No. 1. – P. 89–106.
10. Alves F. Bridging the gap between declarative and procedural knowledge in the training of translators: meta-reflection under scrutiny // *Meta*. – 2005. – Vol. 50, No. 4. – P. 1–17.
11. Волкова Т.А. От модели перевода к стратегии перевода. – М.: Флинта: Наука, 2016.
12. Волкова Т.А. Экспериментальная апробация дискурсивно-коммуникативной модели перевода в письменном переводе: пилотное исследование // Вестник Томск. гос. ун-та. – 2019. – № 444. – С. 27–37.

References

1. Volkova T.A. Translation commentary in translator training: An Overview. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2019, no. 4, pp. 84–97.
2. Shih C.Y. Translation commentary re-examined in the eyes of translator educators at British universities. *The Journal of Specialised Translation*, 2018, no. 30, pp. 291–311.

3. Li D. Reflective journals in translation teaching. *Perspectives: Studies in Translatology*, 1998, vol. 6, no. 2, pp. 225–234.
4. Lee V. A model for using the reflective learning journal in the postgraduate translation practice classroom. *Perspectives*, 2014, vol. 23, no. 3, pp. 489–505.
5. Psurtsev D.V. *Strategiia perevoda [Translation strategy]*. Moscow, R. Valent, 2013.
6. Li L. Training undergraduate translators: A Consciousness-raising approach. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2017, vol. 11, no. 4, pp. 245–258.
7. Massey G., Ehrensberger-Dow M. Commenting on translation: Implications for translator training. *The Journal of Specialised Translation*, 2011, no. 16, pp. 26–41.
8. Shih C.Y. Learning from writing reflective learning journals in a theory-based translation module. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2011, vol. 5, no. 2, pp. 309–324.
9. Pym A., Torres-Simón E. The pedagogical value of translation solution types. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2015, vol. 23, no. 1, pp. 89–106.
10. Alves F. Bridging the gap between declarative and procedural knowledge in the training of translators: meta-reflection under scrutiny. *Meta*, 2005, vol. 50, no. 4, pp. 1–17.
11. Volkova T.A. *Ot modeli perevoda k strategii perevoda [From translation model to translation strategy]*. Moscow, Flinta, Nauka, 2016.
12. Volkova T.A. Eksperimental'naia aprobatsiia diskursivno-kommunikativnoi modeli perevoda v pis'mennom perevode: pilotnoe issledovanie [Testing the discourse and communication translation model: A Pilot translation experiment]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*, 2019, no. 444, pp. 27–37.

Сведения об авторе

ВОЛКОВА Татьяна Александровна
e-mail: tatia.volkova@gmail.com

Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории и практики перевода, Челябинский государственный университет (Челябинск, Российская Федерация)

About the author

Tatiana A. VOLKOVA
e-mail: tatia.volkova@gmail.com

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of Translation, Faculty of Linguistics and Translation, Chelyabinsk State University (Chelyabinsk, Russian Federation)